Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı | Hacı Mahmud
Yeni Kayıt No | 3149
Eski Kayıt No |

HACI MAHMUD EFENDİ
BEŞİKTAŞ
Vakıf Kütüphanesi

T.C. Süleymaniye Kütüphanesi Müdürlüğü
1923

٣١٤٩

ترجمة رسالة امانت الله
للغزالي
مترجم محمد ايبق التوقادي

رسالهٔ امانة الله للشيخ
ترجمهٔ اما امام غزالی

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين ٭ والصلوة والسلام على خير خلقه محمد وآله وصحبه اجمعين ٭ امّا بعد حضرت حجة الاسلام امام محمد بن محمد الغزالی قدس الله سره العالی حضرتلرینك امانة الله نام رساله لطیفه‌سی شرفیاب مطالعه اولمق میسر اولدقده بوداعی حضرت متعالی ٭ الامین بالامين ابن امینه ٭ ابو الامانه درویش محمد امین توقاتی اتاه الله المؤمن یوم الامان بنفس امنه بنده‌لری امین خزانه ترجمهٔ امانة الله اولمق خدمتنده بعد الاستشاره والاستخاره قیام وامنیت دل ایله اول شاهراه عبودیتده خرام ایدوب خامهٔ ادهمی جامهٔ رطانته مضمار تحریره ارخای عنان رفتار کتابت اولنوب فی امان الله ساده دلان اهل توحید فرندا شکریمز امانة الله قیلندی

حضرت

حضرت شیخ الاسلام والمسلمین بیورمشلر معلوم اوله که بو مختصر مصلح انسان اولان نفس انسانینك مراتبنده اولان امانة الله بیاننده در الاصول مراتب نفسیه‌ده امانة الله وجود انسانینك صفات وقواسیله ظهور ایدوب صفاتندن هر بر صفت اجزاء وجوددن بر جزء ایله فاعل اولمشدر و وجود انسان اول صفات ایله قائم مقام حضرت احدیتدر ٭ مثلا روحکه سلطان وجوددر سریر قلبه جلوس ایلمشدر ٭ وعقل که آنك وزیریدر سرای دماغده‌در ٭ وقوت مدرکه که حاجب باب یعنی قپوجیلر کتخداسی پایه‌سیله دماغك آلنی طرفنده قائمدر ٭ وقوت حافظه که امانة الله خزینه‌لرینك خزینه‌داریدر باشك اکسه جانبنده ساکندر ٭ وقوت متخیله که خیال دخی متمیز اعمالدر دماغك فوقنی وطن قیلمشدر ٭ وضمیر قلب انسانی تختنده حیات حسیه‌نك محلی اولان پرده‌ده آرام ایلمشدر ٭ وحیات بشری شش یعنی ریه که اوبگن دیدکلری عضودر آنك داخلنده توطن ایلمشدر ٭ وقوت توانایی که قدرة بشریه‌در زهره یعنی اوددن حرکت ایدر ٭ وقوت ماسکه که وجودده اولان افعال واقوال واخلاقی قابض یعنی ضبط ایدن کرده‌ده چاکرده‌در یعنی محلی بوبرکدر ٭ وقوت هاضمه که سرای بدننك طباخی یعنی آشجی باشیسیدر مطبخ معده‌ده اکل وشرب ایله جمع اولان اغذیه اطعمه واشربه طبخیله مشغولدر ٭ وقوت دافعه که فراش حضرت وجوددر امعاء یعنی باغرصقلرده خدمت فراشله قائمدر ٭ وقوت قاسمه که نعمت وجودك چاشنیکیریدر وجودده بدل

مابتحلل اولان طعامك اقسامنى جكرده محللرينه صرف وتقسيم ايله مشغولدر
وقوت واهمه كه مجرمدر زندان سپرز يعنى طلاق حبس خانه سنده اولان
قوانك اراسنده مقيد ومربوطدر * وقوت جاذبه كه بيلك مطبخدر حلقومه
كلان غدانك جمعنه تعيين اولنمشدر * وقوت سامعه كه سمعده روحك
خبر بريدر * وقوت باصره كه حدقه چشمده ديده بان ونركس وشباغ وجوده
ناظر احوال عالميانندر * وقوت ناطقه كه دماغ وديلك پروانه بى پرواى
بر پروانه شمع معنادر * وقوت شامه كه دخى مشام خيشومده رايحه لرك
صرافيدر * وقوت لامسه كه قاضى حق ومميز باطلدر جمله اعضاده
وعلى الخصوص اللرده يرى واردر وبو ذكر اولنان جماعتك هر برى كندى
مقام معلومنده مأمور اولديغى خدمتله قائم ودائمدر وكذلك * علم وعقل
واراده باش وكوكلده وطن بولمشلردر * وقوت ادراك كه قدرت الله
ظهورندن عبارتدر جكرده * وحيات حسيه دخى حرارت غريزيه ده
وحرارت دخى صفوت ولطافتلى اولان قانده ولطيفه دم دخى قلب صنوبرى
الشكلده تمكن اوزره در وبو جمله نك هر برى كندى عمللرينى فعله كتورمكده در
* اما صفات حكميه حسيه جميع صفاتده اشتراك اوزره در وشهرستان
وجودده بو جمله نك هر برى بر محلده كندى عمللريله مشغول ومأمور اولمشلردر
* اما بدن يدى طبقه اوزره ترتيب اولنمشدر * اولكى طبقه مقردر كه
كوكلرك قوامى ايچون آنلرك ايچنده قيام ايلمشدر * ايكنجى طبقه استخواندر كه
كوكلر دخى بو قيامه وجودينه معيندر * اوچنجى طبقه عصبه لردر كه سكرلردر

استخوانلرك معيتنده آنلره تقويت ويررلر * دردنجى طبقه كوشتدر يعنى
ات جمله بدنى مهما امكن احاطه ايدر كه قيام حيات ايچون قانك حركتنك
محللريدر * بشنجى طبقه بادمدر قانك حركتنه لزومى اولمغله دائما لحم نام
تازه بولنمق ايچون آنك بوزينه چكلمشدر * آلتنجى طبقه پوست يعنى
دريدر جمله مذكوراتك محافظه سى ايچون جلد آنلرك اوزرينه چكلمشدر
* يدنجى طبقه مويان يعنى قيللردر پوستك طشره سنده رويانددر كه بدنك
عفونتينى دفع ايچوندر زيرا نسيم اول شعراتك مساماتندن وجوده تأثير ايلمك
واسطه سيله روح روح وفرح بولور هنوز معلومك اولسون اى درويش
طالب كه بو ذكر اولنان جمله مواد كه ابدان وارواح وقوادر جمله سى امانة الله
درآفريده كار تعالى حضرتلرينك ارادت وقدرتيله وجود انسان تخمير وانسان آنلرك
سببيله تكريم وتوقير اولنمشدر اشته بو جامعيت واسطه سيله امر عبادت
انسان اوزرينه واجب بيورلمشدر پس سن دخى عبادت الله ايله قيام وصبح
وشام دوام كوستره سين * الا ليعبدون * اداى حضريله واقع عبوديتك
خواصندن اولان معرفة الله سنك ايچون حاصل اولوب اول معرفة الله
سببيله حضرت حق تعالى يه حصول ووصول حقيقى ممكندر اشته بو مذكورات
كبى حضرت الله انسانه دورت قوت دخى تخصيص بيورمشدر كه آنلر نه جسمك
ونه قواى جسمانيه نك داخلى عدا اولنورلر ونه روحك ونه قواى روحانيه نك
داخلى عدا اولنورلر بلكه آنلر قوت اسبابيه انسانيه لردر كه ظاهر وباطنك كسبى
آنلرك اوزرينه ترتب ايدر اول برى خوابدر اوبقونك لخاصة لطيفى بودر كه اكر

اعتدال اوزره واقع اولورسه بدن وجودیدن صادر اولان حركاتدن راحت
ایدر و اویقودن عالم معناده نفس و روح و عقلك هر برینك وجود ایچون
كیفیتلری ندر اعلام اولنمق ممكندر زیرا اویقو قاروره عالم غیبدر درون
شیشه یه طشره دن نظرله كسب اطلاع اولنمق كبیدر بو طریق ایله حال
مغیبات بیان و انكشاف اولدقده اهل ارشاد نفس و روح و سائر قوانك
معالجه لرینه شروع ایدوب تحصیل اعتدال ایدرلر لكن اگر اویقو افراط اوزره
زیاده اولورسه نفسده كثافت و قلبده قساوت ندر كاه اول شخصده كدورت
و غفلت و ظلمت پیدا اولور كذلك اگر نوم وجودده تفریط اوزره ناقص اولورسه
بدن ضعیف و دماغ یابس و ضعف غالب اولمغله عقل دخی مبهوت اولور ⁂
ایكنجی قوت شهوانیه وجودده بنی آدمك نسل پیدا اولمق آنك خواصندندر و ضلالتی
دفع ایدر اما اگر شهوت غالب اولورسه قوای روحانیه بدندن منحل اولور و امر
شرعك خلافی اولان یرده دخی صرف اولنورسه آندن انواع عصیان ایله ضلالت
تولد ایدركه روح روحانیتك طاعونیدر و اگر اول قوت وجوددن ساقط اولورسه
اكا عنت و صاحبنه عنین دیرلركه آنده دخی نیجه نقصانلر واردر لكن اگر بو قوت
وجودده اعتدال اوزره اولورسه و آنی اطاعت امر حقه صرف ایدرسه و نكاحدن
مانع شرعیسی یوقایسه و نكاحدن احتراز ایلمزسه سائر اوصافك دخی كامل
اولملرینه سبب اولوركه روحا و جسما صفوت و راحت سعله وسیله اولور ⁂
اوچنجی قوت غضبیه در آنك خواصندندركه صاحبی دین و دنیاده غیرتكش اولور
مثلا امر معروف و نهی منكری اوزرینه فرض ایدر و اعدایی دفع ایدر و اگر بر وحشی

كورسه ارسلان و قپلان كبی حقی ناحقدن آیرر و حقی مركزنده قرارداده ایدر لكن
بو قوت اگر وجودده افراط اوزره اولورسه ظلم و تعدی و شهرت و شدت و تسلط
كبی احوال قبیحه یه تبدل اولور و تمییز خیر و شر آنك ادراكندن مسلوب اولور
و اگر تفریطله نقصان اوزره اولورسه دین و دنیاده غیرتسز اولمغله آندن
قسم الحاد تولد ایدر ⁂ دردنجی قوت نفسانیه در نفسك خواصندن
بری بودركه عالم ارواح ایله شخص انسانی میاننده حجاب و پرده مانع اولور اگر
اول حجاب اولمسه استغراق غالب اولوردی پس انسان كمال عقبایی و امور
دنیایی كسب ایلمزدی و چونكه وجودده نفس غالب اوله هر بار آندن ذمیمه
تولد ایدر ⁂ حرص ١ حسد ٢ امل ٣ بخل ٤ ریا ٥ كذب ٦ افترا ٧ حقد ٨ عجب ٩ تكبر ١٠
طلب جاه ١١ ⁂ و مال ١٢ كبی اشته بویله اولان نفس انسانی شیطانی اولور و روحك
بدندن ارتفاع و افتراقی وقتنده صفت نفس روحی امر حقله اسفل سافلینه رد
ایدر و شخص انسانی كندی عملترینه گرفتار ایدر نعوذ بالله تعالی منه و كذلك
الله تبارك و تعالی انسانی درت قوت دیگرله دخی مكرم قلمشدر آنلرك ⁂ بری
گریه یعنی اغلمقدر جمله وجودك بخاری قلبه توجه ایدوب قلبك تحملندن خارج
اولمق سببیله دماغه صعود و آندن گوزه گلوب بكا ظهور ایدر و گریه نك خواصندندركم
اعتدالی صورتنده قلب و دماغ اول بخاردن شستته یعنی یقانوب ملایمت كسب
ایدر ⁂ بیت ⁂ گوزندن توكمك استرسك اشك قوری آه ایله اش بتمز ⁂ یالگز صابونی
بیله سوز صو قونیانجه كیر كتمز ⁂ و اگر غالب و حد اعتدالدن خارج اولورسه
بدنی سستلت و ضعیف و دماغ دخی ركیك و نحیف و گوزی باریك و تاریك

یعنی قرار دررو اگر حد ملحوظدن ساقط اولورسه قلبی خشین ودماغی مختل وکوزی
خیره لندیرر وقلبندن مرحمت زائل اولور ❊ ایکنجی خنده یعنی کولمك دراغلمق آنك
ضدیدر وعکسیدرکه مجموع وجوددن قوای متنوعه کریه مرکز قلبه متوجه اولدیغی
کبی قوت خنده نك دخی لطیفهٔ قلبه وصولی سببیله جملهٔ وجوده راحت ویرر
اعتدال اوزره اولدقده روح آندن فرحیاب اولور وتن دخی مستریح اولور لکن
حددن زیاده اولورسه قلب ضعیف ومتفکره بی قوت اولوب کمالات
اخرویه دن دور ایدر اگر خنده بر کیسنه دن منقطع اولسه ذلتنك وغلیظ
اولوب روح رهبده یعنی وحشی اولورکه قابی صوق وقتی کولمز دیرلر وتن دخی عذاب
غلظتده قالور ودماغه یبوست کلوب بعض علتلر حدوثنه سبب اولور ❊
اوچنجی قوت متحرکه درکه جمله اعضانك اوزرینه بالاکتسابی اقبالدر اعتدال اوزره
اولدقده نقاش ویا کاتب وانلرك کبی دقت لازم اولان امورده فکر صائب صاحبی
خوب وفائق الاقران اولور واگر اعتدالدن زیاده اولورسه اول کیسنه سازنده
وخواننده اولوب وپنجه لری سرعت حرکتله رقاص ودوار اولور وکسب علمك اقراری
آکا آسان اولمز واگر حدندن نقصان اولورسه وجودده بخارلر ورطوبتلر وتنك
فضله سنی تحلیل اولوب دائم گرفتار مرض اولور ❊ دردنجی قوت ناطقه درکه آنك
اصلی شششدیدکلری ریه دندر حنجره ولسان ودماغ وبینی ودیشلر ودهان
جمله نك اشتراکیله ظهور ایدر چونکه اعتدال اوزره اوله وتحمل خوان اوله پسندیده
سخن سنجان اولور لکن افراطی نقصان عقله وکذبه وبیهوده کو اولمغه سببدر
وسوزلری توجیه قبول اولمز اگر تفریط اوزره ناقص اولورسه حیوان غیر ناطق

حکمنده در

حکمنده در ❊ بیت ❊ سکوت ایلر بیلور ذوق سکوتی ❊ نه بیلسون بلمین حیوان
ناطق ❊ بو دخی معلوم اولسونکه بو ذکر اولنان قوتلرك اعتدال وخلاصه سندن
ناشی آدم صفی الله علیه السلام جنابنه علم شریف عنایتیله تکریمی حکایت
بیورلرکه ❊ وعلم آدم الاسماء کلها ❊ وعلم بر قوتدرکه آکا هیچ بر شیء
حجاب اولمز وعلم شریعت جملهٔ اشیادن سریع السیردر بعض کیسان
واردرکه ذکر اولنان قوتلرك جمله سنك اعتدالی آنلرده بو قدر لکن سخندان
وبرکو اولمغله آنلره عالم دیرلر واویله بیلورلر مع هذا آنلرك بو تصورلری ضایعدر
وتمند یقلری مسلم اولمز آنلرك برکو اولدقلری دخی عدم کمالاتلری اوزره کواهدر
مترجم عمر تلفکرده دیرمکه واقعه بویله درکه بیلن دیمز دین بیلمز بو قضیه
قیاس نفس ایدرمکه کثرت کلام جاهل الاطائل اولدیغنه دلیل واضحی
ونتیجهٔ مسئله سی اولدیغی ما الا کلام مدرع ❊ کله لم بعد ازین صدده ❊
ای عزیز هر کیمنك وجودنده بو صفتلر اعتدال اوزره اولورسه حیاتی ومماتی
زماننده دخی علویات عالمه عروج ایدر وچونکه بر وجودده افراط فعلی پیدا
اوله اول وجود شیطانی انسان صورتنده اولور وچون صفات معتدله دن
تفریط ونقصان اوله اول وجود صفت انسانیتدن ساقطدر ❊
اولئك كالانعام بل هم اضل ❊ بیت ❊ سلوك اهلنه انسان صحبتك بولمقدر
مقصود ❊ او صحبت کیم بولنسه صحبتی حیوانی بیلورلر ❊ قاعده ❊ ابن میلو
شاذلی مکتوباتنده بیورورکه انسان دیو صوفیه عندنده تبعیت احمدیه ایله
تحقق ایدوب ومن طرف الله تعالی مؤید ومقویا اولان کیسنه یه دیرلر ❊

ای درویش ظهور انبیا علیهم التحیة ونزول کتب الهیه وارشاد جمله اولیا
وحکمت جمیع حکما وسلاطین عظاما اوزرینه واجبا ولان امر معروف
ونهی عن المنکر وامر قصاص مجموعی بو صفت اهلنه وصیت وانلری تربیت
ایچوندر وحال بوکه بو صفات وجود انسانینک کسب وکمالی ایچوندر وروح
روحانی وجسم جسمانینک قوتلری تام اولمق ایچوندر که بر مرکز وجود انسانیده
تجمیع اولنمشدر جمله سی امانة اللهدر هر ذات بختیار که امر انبیایه متابعت
دولتی وارشاد اولیایه موافقت سعادتی ایله مستسعد اولوب بو ذکر اولنان
قوتلر ووصف اولنان صفتلره رجوع ببوره ارواح طیبه نک عالمی اولان ملکوت
علیاده طائفه اولیاء اللهدن معدود وانلره ملحق اولور والا معاذ الله تعالی
روح وقوای لطیف وصفت انسانی کرفتار عذاب الیم اولور وچون وجودده بو قوا
وارواحک ظهوری روح قدس واسطه سیله وجود بولمشدر جمله سی امانة
اللهدر اما حقیقت وجودکه اکا مخصوصدر الم وراحت دخی انسان اوزرینه
کندی مقام قریبندن ظهور ایدر مثلا آفتاب فلک رابعدن مرکز خاک اوزره شعاع
عکس ایدوب نور خورشید تمام روی زمینی ضیادار ایدر وبو واسطه ایله
یعنی آندن اولان امانة الله ودیعه اله اولا خاصه تاثیری سببیله حرارت ونضج
آشیانی پرورش ایدر یعنی تربیت ایدر پس کذلک روح انسانی ملکوت
ارواح اولان عالم امر اللهدن کندی علمی وحیاتی نورینک منعکسلرینی وجود
انسانی زمینینه بر نور نثار قلوب اجسام کثیفه اوزرینه متراکب اولمشدر یعنی
ابدان کثیفه وارواح لطیفه که جسم وجان اندردر وشمس وقمر انفسی کرد ایدر وما دم

کبی اجتماع ایدوب مابینینده بر فرزند تولد ایدر مثلا آیینه کبی آیینه ایله آیینه نک
مقابلنده اولوب آندن مرئی اولان شیئک مباینده حاصل اولان رؤیت کبیدر
پس وجود بنی آدمده اولان بو شخص معنوی غلاف وجودده شمشیر کبی
مستوردر آنی خوابده کورر که هر محله روان اولور واکل وشرب ایدوب لباس
پوش اولور والم وراحتی ادراک ایدر پس بنی آدمک وجودنده بو قدر صفات
کثیره سی ایله اول شخص کویا که خاصه کثیره سی ظهوره کلان معجون کبیدر که
آنک دخی معجون وجودنده اول صفتلر مندرجلردر کاه پوشیده وخفاده وکاه
آشکاره وکشاده اولور ❊ ای عزیز روح آفتاب نفس اولوب عالم ارواحدن
زمین وجود انسانه عکس ایلدیکی کبی بو شخص دخی نفس انسانک وجود
قمر بسیدرکه آفتاب حقیقتدن وانشق القمر سری اوزره انشقاق بولمشدر
پس اکر اول شخص وجود خود بخود جسمدر دینورسه راستدر اما جسمدن
لطیفدر واکر عین روحدر دینورسه اول دخی درستدر اما روحدن کثیفدر
واول شخصک مادر ابدانله جنسیتی وپدر ارواح ایله دخی نوعا خصوصیتی
واردر اول وجود شخصده هر صفتکه غالب اوله صورت پذیر اولور یعنی
فعله کلوب آنکله عامل اولور واول اعمالک صورتلری کندی وصف حالی
اولورکه ❊ ویحشر الناس علی صورة اعمالهم ❊ وارد اولدی ❊ وکما تعیشون
تموتون وکما تموتون تحشرون ❊ دخی بو سیاق مزبوری انبیا واولیا حضراتی
بیوردقلری اوزره بر شخص وجود ایچون فلکه عروج اختیاری وغیر اختیاری
واقع اولوب وکندی حقیقتنک حسب وحالی حق تعالی ایله تکلم ومکالمه

وحقدن استماع وحی والهام وارادت امر ونهی كا نازل اولور بو كبی اهل دلك
امین سر بره نادان ودرویشان دیرمكه امام صادق اولان حضرت جعفر بن باقر
بیورمشلركه بو آیت كریمه‌یی بالذات قائلندن استماع ایدنجیه دك تكرار ایلدم
حتی ساده‌جه مؤمن غیر سالك حقنده دخی وارد اولمشدركه حق تعالی ایله
تكلم ایدوب مصاحبت مراد ایدن كمسنه قرآن كریمی تلاوت ایلسون
وتلاوت ایلدكده بن حق تعالی ایله سوزلشمش اولدم دیو باد وسوكند ایله
یمیننده حانث اولمز دیو فقهای كرام یازمشلر ❁ ربنا لا تزغ قلوبنا بعد
اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب ❁ حضرت حجة الاسلام
بنه بیورزركه چونكه اول حالا ته مالك اولان سالك درجات كماله رسیده
اوله ملائكه كروبیاندن اعلا وافضل ومراتب فنا فی الله ومنازل بقا بالله
نهایتنه واصل ومكمل اولور وكذلك بنه اول شخص وجودركه مرده ودحو
وشیاطین انسانیه زمره‌سنه ملحق اولوب وشیطانك مسخره‌سی اولور
وارواح خبیثه ایله جنسیت وبلكه اتحاد بیدا ایدر ❁ ای درویش امر ربانی
واذن سبحانی واحكام شرعیه وآداب مرعیه واحوال طریقت وامر عبادت
واطاعت بالجمله بو حقیقت وجودك كسب وكمال ایلمسی ایچوندر ❁
ای عزیز بر طائفه دیمشلردركه حضرت الله تعالی قوللرك صواب وثواب
وخطا وكناهندن منزهدر واول حضرته اول حالاتك برینه سود وزیان
تعلق وسرایت ایلمز بلی بویله در اما هرچندكه الله تعالی منزهدر لكن شخص
وجود انسان منزه دكلدر بلكه كندیدن وجوده كلن عمللر ایله مقیددر ❁

مثلا حسناتك حسنیله مزین وسیئاتك عذابیله كرفتار محن اولور ❁
وبو ذكر اولنان احوال بالجمله امانة اللهدر حال آنكه حضرت الله تعالی
حی ❁ وعلیم ❁ ومرید ❁ وقدیر ❁ وسمیع ❁ وبصیر ❁ ومتكلم ❁ وحكیمدر
شخص وجود انسانی بو سكز صفتلر ایله شرفیاب بیورمشدر ❁
خلق الانسان علی صورته ❁ بو صورتده ای علی صفته دیو بیان بیورلمشدركه
انسان بو صفات مذكوره‌دن حصه‌دار اولمغه قابلیت واستعداد اوزره
مخلوقدر یعنی انسانك صفت ذاتیه‌یه منسوب وموصوف وصفات
افعالیه ایله مكرم قلندیغنه آنكله اشارت اولنمشدر ❁ مثلا تخم دانه‌دن
آنك شجرات وثمراتنی تربیه ایلدیكی كبی نطفه انساندن بطون امهاتده
انواع انسان تولد ایدر وانسانك دخی اعمال وافعالی واسطه‌سیله
كوناكون قماش وانواع لباس ودرلو درلو غدالر واشربه ظهوره كلور كم
اول خاصه مذكوره‌نك سریدركه خالق تعالی خلق وایجادینه آنی آلت ایلیوب
آنك یوزندن اظهار ایدر اشته بو مقدمه‌دن معلوم اولدیكه انسان خزینه‌دار
رحمان قیلنوب اسما وصفاتنك دخی خازنیدر زیرا حضرت الله تعالینك
انسانده واقع اولان صفتلری واسطه‌سیله سائر حیوانانه وغیره نسبتله
انسانه خلیفة الله دیرلر چونكه هركیمكه بو امانت دارلقده امین اولورسه خلیفه
خلف واگر خائن اولورسه حق تعالینك تیر لعنتنه هدف اولور ❁ اللهم
ارنا حقائق الاشیاء كما هی ❁ وخلصنا الهی من الاشتغال بالملاهی ❁
وانت الناهی ❁ بند ❁ امدی ای درویش دلریش ❁ امیر شهر عصیان وتشویش

مترجم عمر ضايع كرده يدى ماده ايله وصيت ومشتمل اولديغى نجه نصيحتى
بو خاتمه ده احب ودوستانم اولان طالبان طريقت وسالكان حقيقتدن
هر فرد خصوصا بو بنده كمترده ناچيزدن اخذ ونسبت عزيز ايدوب وآنك
اوزرينه دوام وقيام اهلنه عقل قصيرمجه احسن نصايحم وايمن لوايحم
بونلردركه بندن دكلدر حقدندر امانة الله ديركه ان احب عباد الله الى
الله انصحهم لعباده ❊ حسن بصريدن مرسل اثر اكلمدر ❊ اولا بو وثيقه
مترجمكرده نك جامع اولديغى فوائدون بندء مفيده سى بالجمله حصولندير
اولمقده مدارى ذكر شريفدر صبح وشام وبلكه بردوام ذكر ملقن حق تعاليه
جد واهتمام وتعظيم واحترام تام اولنه كه صاحب فكر صاحب اولنلرك
برى بيورر ❊ بيت ❊ نور از پيشانى صاحب دلان دريوزه كن ❊ شمع خودرا
بنشبرى دل مرده از محفل جرى ❊ كرك لسان ظاهرى صورى وكرك جنانى
باطنى معنوى اولسون زيرا ذكرك قلتى منافق صفتى اولديغى ولا يذكرون
الله الا قليلا ❊ ايت كريمه سى وصفنده عيان وبو مفهوم جليدر ❊ من اكثر
ذكر الله برئ من النفاق ❊ اثر جميليله دخى نمايان در ❊ عزيزاندن برى ديمشدركه
ذكر الله كناهى اولميانلرك توبه سيدركه كناهلرك وحشتلرى دفع ايدر ودخى
قيام ليال وانفاق مال وجهاد كفارده نظاير ايدن كسه اذكارى
اكثار ايلسون ديو حديث وارد اولمشدر بو محلده بو دخى معلوم اوله كه ذكر
شريفك انواعى ميانده افضل اولانى ترك ايدوب فاضله تنزل ايلمك قصور
همت ونقصان دراينددركه ❊ افضل العبادة الذكر وافضل الذكر لا اله الا الله

ديو بيورلديكه افضلدر افضلى وكوزللر كوزلى ايدر واكرچه سالك طبعنه ابتدا
كلمه توحيددن زياده اسم جلال انسب كلورسه دخى وخفيه دن بنده ياب
اوليان مبتديلره جهريه تعليم اولنديغى كبى ابتدا جلاله تلقين اولنورسه دخى
بنه مطمح نظر اولان ماذيه مقدمه مقوله سى اولور وطالب سالك وذاكر
منهالك هر نفسى نفس اخير بلمك كركدر واى اول درويشه وبلكه هر مؤمن
نيك انديشه كه وقت سحر ايله بين العشاءين آكاه بر انتباه بولنميه ارائه
طريق حق ماثوراتده اخذ وصحيح ايله واذن اجازت دخى سنت سنيه اولمغين
معلوم اهل علومدر لكن بركسيدن اذن ونفس الوق واجازتله سلسله
اصحاب نفسه ملحق اولق مراد اولنده قدم على رؤس الاشهاد اذن واجازت
آلمش كسنه لردن دكل ايسه معروف ومعتمد ونامدار بر كسنه دن ويدنده
اجازتنامه سى وممضى ومختوم سند اذن عامه سى اولمق اكرچه بدعتدر
اما حسنه بلكه فريضه قبيلندن اولمشدر بويله وثيقه صاحبى اوليان
اشخاصه طالب مبتدى التفات ايلميوب تأنى ايده زيرا جاهل جسور كثرتندن
ومتشيخ خيالباز وسياحدر وشكار نو بنو وفرت بولمقده در وعابد
جاهل وعالم فاسق غلبه ايلمكده در حضرت مولوى بيورر ❊ بيت ❊
اى بسا ابليس آدم روى هست ❊ پس بهر دستى نشايد داد دست ❊
اكرچه ايات ودعوات واذكاره شغلك ثمره سى ومن يعمل مثقال ذرة ❊
حكمنجه ضايع اولمزكه ❊ ان الله لا يضيع اجر المحسنين ❊ بيورلدى لكن اثار
معنويه سى البته نفس صحيح واستاد مليح ايله ظهوره كلور ديدكلرى انجاد

طريق سعديه كبي آثار حسنيه ايله ثابتدركه اذن ونفس شيخ ايله ظهور ايدر
ثانيًا وصيتنم فقيه صوفي اوله لر صوفي فقيه اولميه لر زيرا صورت اولى
درويش ثانيدن اهم واتم واكملدر يعني ابتدا تصحيح عقيده يه قدرت رتبه لري
تحصيل علم شريف ايدوب بعده سالك اوله لر بوده خي وقتيله لازم اولور
امور دندركه احكام شرعيه مقتضاي زمانه تابعدر شرعك حقيقتي قرن ثاني
اوّلى تصديق ايله نظام بوله كلمشدر تعامل ناس اجماع مرتبه سنده لا تجتمع
امتي على الضلالة تعامل ناسده قدم بولنان امرك انكارنده خطردن خشيت
اولنور خصوصا حالي اوزره ترك ايتميوب قاريشدرمق موقظ فتنه در اكثر
علماي تكذيب ايلمك كذبدر لا سيما منافي اولان امورك مياننى توفيق ايلمك
آسان وطرفنده كثرت فحول علما بولنان امر قوتلي امور مشكله ده مهما امكن
توفيق ايله تخليص مسلمين واجبدر دورشمكه مائل اولميه اگر حقيقتي فهم
اولنمديسه ❁ فسئلوا اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون ❁ حكمنجه اربابندن
حل اولنه شايدكه اصطلاحه مبني ولمعله اهلندن تعلم اولنمدقجه منكشف
اولمز عنادكار واهل اضرار اولميه لر بزماده ضعف وبلكه كراهت دخي جوازك
علامتيدر ❁ ع ❁ فبالمناقضة في شرحها طول ❁ سيد الطائفه جنيد بغدادي
حضرتلري بيورركه بزم علم طريقتمزي تصديق ايلمك ولايتدر اگر صوفيه
كرامتك تصديق واعتقاد وحقيتي ايله بركيمسنه كوررسكز دعاء خيرييني
نياز ايدك كه اولكيمسنه مجاب الدعوه يعني دعاسي مقبول طائفه دندر
قطب مكي حضرت شيخ اكبردن نقل اولنوركه بركيمسنه انتساب الى الله

دعوا سنده اولسه اعتراض اولنميوب حسن ظن واعتقاد ايله حسن نظر
ايلمك سعادت علامتلرندن اعظميدر زيرا دينده غلطنله اسلاف وخلفي
بكمز اولانكيمسه يه رخصت ويرلميوب منع وتعزيره لازمدر دينوا اشباهده
مصرحدر ❁ ثالثا بنده مبودركه فقراي طريقته علم ايله كورنميه لركه
سبب وحشتلري اولور رفقله وحسن خلقله كورينه لركه وسيله
انسيتدر وصحبت ايلدكده هرسالكك اول صحبتده كندي طريقنه
محبتي زياده اوله نفرت بيدا اوله جق صحبتي ايلميه لر زيرا بالمثل مقرردر
رابعا مخلوق خالق تعالى يي تحقيردن وتعييب وتعبيردن دخي ❁
حذر ايده لر خصوصا اهل قلوبدن ايدوكي معلوم اولميه وبلكه فقراي
صوفيه شكلنده اوله (ع) برسينك برقار تالي قالدير دي اوردي يره
شرحنه دقت اولنه كشيده تعييب خصلتي بعضك اثريدر ❁
ابو سعيد الخدريدن مروي حديث صحيحده كلديكه اشد الناس
بلاء الانبياء ثم الصالحون الى اخره ❁ معنى ديمك اولوركه ناسدن
بلاسي بك شديد اولان پيغمبرلردر آنلردن صكره صالحلردر ❁ بعض
وقت اولوركه اول صلحادن بري فقر دنيويه مبتلا اولوب بر عبادت
غيري شي بولميوب آني بيرتوب بوغازينه بچروب كير وقمل يعني بت ديدكلري
بوجكه مبتلا اولور وجودني بيرلر واني اولدورلر تحقيق آنك امثالندن
بعضيلري واردركه سزلرك عطا وكرمدن فرحياب اولديغكزدن زياده
آنلر بلانك ظهورندن شديد الفرح اولورلر ديو بيورمشلر مال وسائر

ماسوا امانة الحذر وامانة الله اولدر. يعنى بوكواهدر بنه حديث شريفده
ابو ذر غفارى رضى الله عنه روايتيله بيورمشلركه بندن صكره بكا
محبتلرى شديد وقوى بر قوم كلسه كركدركه بنى كورمك ايچون ملكنى
ومالنى بخش وفدا ايلمكدن ممنون ومسرور اولورلر پس امدى كمال محبت بهرحالده
خواجه عالم حبيب اكرم صلى الله عليه وسلمى كندى نفسنه تقديم وروحنى
دخى فدا ايلمكله محبت حاصل اولوركه بو سيما قدم الان حديثى وارد اولمشدر
(ع) روحى فداك ايا صنم وابطحى لقب (بيت) بيلمم جان اولايدى كاشكه
بن دل شكسته ده ۞ تا هر بريله بيلمكز اولايدم فدا سكا ۞
خامساً ۞ وصيت ناچيزانه معلوم اوله كه هر شيده سبب حرمان يعنى ظاهرده
وباطنده محروم قالمق بو درت اصولى ضايع ايلمكدن كلور ۞ برنجيسى اقامت
فرايض اداى ديندر آنده ريا اولمز ابو العباس مرهبى ديمشدركه سنك
حق تعالى عندنده نصيب وقسمتك مقدارى حق تعالينك سنك عندنده
اولان حق واكار رعايتك مقدارندن معلوم اولوركه عاشقه نشان
دعوايه برهان دركاردر (ع) ان المحب لمن يحب مطيع ۞ ايكنجى امر
دخى اجتناب محرمات كه مباحلر دخى طريقتده ضروريندن زياده
اهل دله محذور اولدیغیچون اثرده وارد اولمشدركه عالم دم غيط
حرام اولسه اهل دلك آندن اكلى حلالدر پس صوفى هر حالنده صورت
اضطرارى نصب عين ونصب نفس ايلمك كركدر سؤال وحساب
ومناقشه روز رستخيزده حد وسط اوزره اولان ماكولات

ومشروبات وملبوسات ومساكين قدرى معروف صدقاتدن زياده
اولان اسرافاتدهدر ۞ قاعده نذر شرعى واقع اولدقده يوفون بالنذر
وصف كريمى اوزره وفاسى لازمدر اولان امور ده نذر لكن اكر تعيين
عددا اولنمديسه كرك نذر مالى وكر كسه بدنى فعلى وقولى اولسونكه
مثلا نماز قلمق وصلوة وسلام ذكر ايلمكه عهد ايلمك كبى ايكى قول
دخى واردر نفعها سكسان عددا وزنه اولمق لازمدر ديديلر ۞
لقد نصركم الله فى مواطن كثيرة ۞ آيت كريمه سنده وقايع نبويه
اول مقداره بالغدر ومحدثين عندنده نذر يمين قبيلندن اولمغله
كفارة يمين اولنه جق امره بونده دخى رعايت اولنه ديديلر وبو حكمى
كفارة النذر اذا لم يسم كفارة يمين ۞ اثر شريفندن اخذ ايلديلر اربابى
طريقتدن اولان كمسنه كر بيكانه كان كبى هر ماده ده نذرده سرعت ايلميه كر
نذر عوام اهل اسلامدن خواصه بر عريضه روحانيه نيازدر ۞
منتسبلر انتسابلرينك خير وبركتنه انتظار وتوجه واستمداد ايله
صبر ايلمك نذردن اولدر حضرت امير پير خواجه سيد احمد البخارى
وقت حياتلرنده منسكلرى اولان خانقاهكه ابو شيبة الخذرى
رضى الله عنه تربه شريفلرى همجوارندر آنده بوداعى مجويده لرك
مقاملرنده اقامت خدمتنه قبول بيوردقلرى بو سالى وكرم قالدر
روح الله روحه وزاد بالتجليات فتوحه آنلر بركت بر آلتون نذر
قبول ايلمشلردر شيخ الاحرار جنابيله اساطين طريقتك عددلرى

ودخی العبد یدبر والله یقدر ٭ عدد حروفنه رعایت ایچون اون سکز
عدد اختیار اولنمشدر ٭ اوچنجی اصل اتباع سنتدر وصول حق
واسطهٔ نبویه دن غیری صورتله محالدر خصوصا افعالی واقوالی صورت
مسنونه یه قصر ایلکده قلت مؤنتله عناصرده راحت ودغدغه کلفتدن
امنیت واردر شیخ مرشدی بیوردرکه تبعیت سنت اهلی اولمین کیسنه یه
طریقتدن انسان دیمزلرکه اواخر رساله ده دخی کچمشدر اولئك كالانعام
بل هم اضل ٭ دردنجی اصل دخی ادبی التزام ورعایتدر زیرا بی ادب
واصل رب اولمامشدر ٭ طرق الحق کلها ادب مشهوردرکه علمادن سوزی
وعوامدن کوزی واهل قلوبدن اوزی محافظه لازمدر ٭ سادسا
وصیت بیوردیلرکه اکر آفت شهرته بالضروره ابتلا اولنمق مقدر ایسه
اوچ حاله رعایتله ان شاء الله سلامت میسر اوله ٭ برینجی تصریحا
وتلویحا دعوادن بریء الساحه اوله ٭ ایکنجی مال وجاهدن ظهور ایدن
اشیانك قلیلی ایله استغنا قلینه ٭ اوچنجی ناسدن احترازدر (بیت)
الفت مکیر همچو الف هیچ تو بکس ٭ یا بسته ام نشوی روز بازپس ٭
مع ذلك انلره شفقت اولنه که اثرده انصر اخاك ظالما او مظلوما ٭
وارد اولدی ظالمه نصرت ظلمی ترك ایتدرمك نصحیله اولور دیدیلر بوندك
دخی تأثیری حکایت طریقیله ویا معهوداته بر کیسنه یه بنا ایدرك
اسماع وجهی اوزره اوله زیرا روبرو نصیحتك قبولی البته نفس اوزرینه
ثقیل کلور ٭ یدنجی وصیت قبور لایقان غایتمان که ٭ الهیکم التکاثر حتی

زرتم

زرتم المقابر سرندن مطالبه ایله اماء فخراده فوائدی وتعلق روحانیتك
قواعدی مبسوطه دراکن بونده طریق زیارت روحانیت اهل الله بو
خاك راه آکهان ابراردن طالبان مبتدیانه یادکار اوله که اولا روحك
جانب حقه «من روحی» شهادتیله مناسبت اضافیه برله شرفیاب
اولدیغنه حسن واعتقاد وجسمانیتدن زیاده روحك حال تجردی
روحانیتنده کارکر اولمسنه متانت اعتماد پیدا ایلیوب توجه واکر ممکن
ایسه خلع نعلین ایده اداب اوزره حیاتنده مفروض اولان صورت قربیتی
قدر محلده قیام وعموما سلام ویروب السلام علیکم دار قوم مؤمنین
وانا ان شاء الله بکم لاحقون ٭ دیوب قعود اکر ممکن ایسه تمکین جوارح
سبب اطمینان اولورسه اوندن بعد سوره اخلاص شریف قراءت اولنه
مقدما قلب قرآن اولان سوره یس شریف وسوره ملك تلاوتی اکر
ممکن اولورسه دخی سریعا ظهور انکشافه سببدر اوچر اوچر معوذتین
سوره لری اکا ارداف اولنوب فاتحة الکتاب نفس واحدده روایت مسلسل
معهود اوزره اوقنه وسوره بقره نك اولی مفلحونه وارنجه واخری لله ما فی
کلمهٔ جلیله سندن سوره تمامنه دك اوقنوب اوائل سوره ده بسمله
ترك اولنمیه صکره اسماء حسنایی بر بر قطع ایدرك اثرده ورودی
وجه اوزره الف لام ایله اوقیوب کوزلری قپایه ع چشم بوشیدن این
طائفه فتح الباب است ٭ وبالجمله جمعیت تلیله استحضار ودفع خواطر
ذیلنده اوچ کره کلمهٔ توحید واوچ دفعه اسم جلالی بر بر تعظیم واجلال ایله

Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı: Hacı Mahmud
Yeni Kayıt No: 3149
Eski Kayıt No

ادا اولنه وجمله سنده رعایت تام بولنه که تسهیل جمعیته سببدر بر مقدار
سکوت وسکنه توجه دعوت روحانیه عقبنده خاصه بر کره دخی السلام
علیکم ورحمة الله دیوب یا سیدی فلان ویا شیخی فلان دیه اسم وشهرتی ایله
خطاب ایلیه ویاخود یا رسول الله دیوب اکر محضا زیارت واستفاضه اولنیوب
بر اراده استمداد اولنمق ملحوظ ایسه فاستعینوا من اهل القبور حکمنجه
بو محلده مرادی هر نه ایسه ایراد ومن عند الله الخلاق الرزاق حصولنه بابنده
استشفاع واستمداد اولنوب بر ویا اوچ کره مرامی لسانا ویا قلبا اعلام
اولنه بعده خشوع اوزره قیام ورجعت قهقری ایله عودت اولنه ❊ رباعی
از شراب مداد خم دوات ❊ خامهٔ ما همیشه پر شور ست ❊ کر پریشان سخن
شود چه شود ❊ فقرای مست معذورست ❊ اللهم سهل ویسر ولا
تعسر ❊ یا من ذکره سعادة للذاکرین ❊ وشکره فوزا للشاکرین ❊
وطاعته نجاة للمطیعین ❊ صل علی حبیبک وآله واصوله وفروعه واشغل
قلوبنا بذکرک عن کل ذکر ❊ والسنتنا بشکرک عن کل شکر اللهم ان لم تکن
لرحمتک اهلا ان ننالها فرحمتک اهل ان تنالها ولا تمزق اعراض الانقیاء
باعراض الاشقیاء ❊ آمین یا مجیب السائلین ❊ برحمتک یا ارحم الراحمین ❊
والحمد لله رب العالمین ❊

شعبان ١٢٦٤